

7. Az angol *naturalist* szó egyúttal állatkitömőt is jelent. E tréfás rokon hangzással Nabokov arra a hasonlóságra emlékeztet, melyet az illúziót keltő, realista író és a döglött baromból látszatra élőt preparáló mesterember között lehet felfedezni.

8. Az angol mondat: „*Here papa pisses*”, Robert Browning PIPPA PASSES című drámai költeményének kiforgatása. A költő szerint Pippa dalai nemes érzésekre gerjesztik az embereket.

Villányi László

---

## FAUN

Az igazsághoz hozzátartozik, sokáig én sem tudtam a csapat létezéséről: túltengő szemérmességem gátolt abban, hogy legalább önmagamnak beismerjem, miféle tisztséget viselek kezdetektől; kiszaladnék a világból, ha kiderülne, szüntelenül formálok a válogatottat, egyre gazdagabb, finomodó fantáziával, s bár edzőtáborról álmodni sem merek, új tehetséget adhat egy érettségi tabló; a játékosoknak nincs egyforma szerelésük, ám van valami közös jelleg öltözékükben, s túl ezen, ha netán levetnék, akkor is összetartoznának szemük, hajuk, nevetésük, mellük, bőrük, fenekük, járásuk okán; a játéktér az egész város, nappal és éjszaka, a csapat tagjai bennem ismerik meg egymást, elég, ha feltűnik egyikük, rögtön köréje teremődik a többi, bárki, bármikor szabadon improvizálhat, nem sínyli meg a csapatjáték; de rossz napokon hiába kóborolok, nem jön egyikük sem, és a kétségbeesés feloszlott csapatot lát, ilyenkor felodlik, mi lenne, ha mégiscsak elszuttognám, ha előállnék: *kisasszony, ön bekerült a válogatottba;* jobb, jobb úton élvezni a cseleket, némelyikük cinkos mosolya úgyis elárulja, sejt valamit, de tőlem taktikát nem kap, mert mit felelnék neki később, évek múltán, ha véletlenül a kezdőcsapatról kérdezne?